

# Listen/Écoute

VOLUME 22, ISSUE/NUMÉRO 1  
March/mars 2013

magazine

**A Fighter Pilot's Life with  
Hearing Loss/La vie d'un  
pilote de chasse malentendant**

**Conquering the Workplace  
with a Hearing Loss/  
Conquérir le milieu de  
travail avec une déficience  
auditive**

Publications Agreement Number 40025049 • ISSN 1183-1820

Official Publication of / Publication officielle de

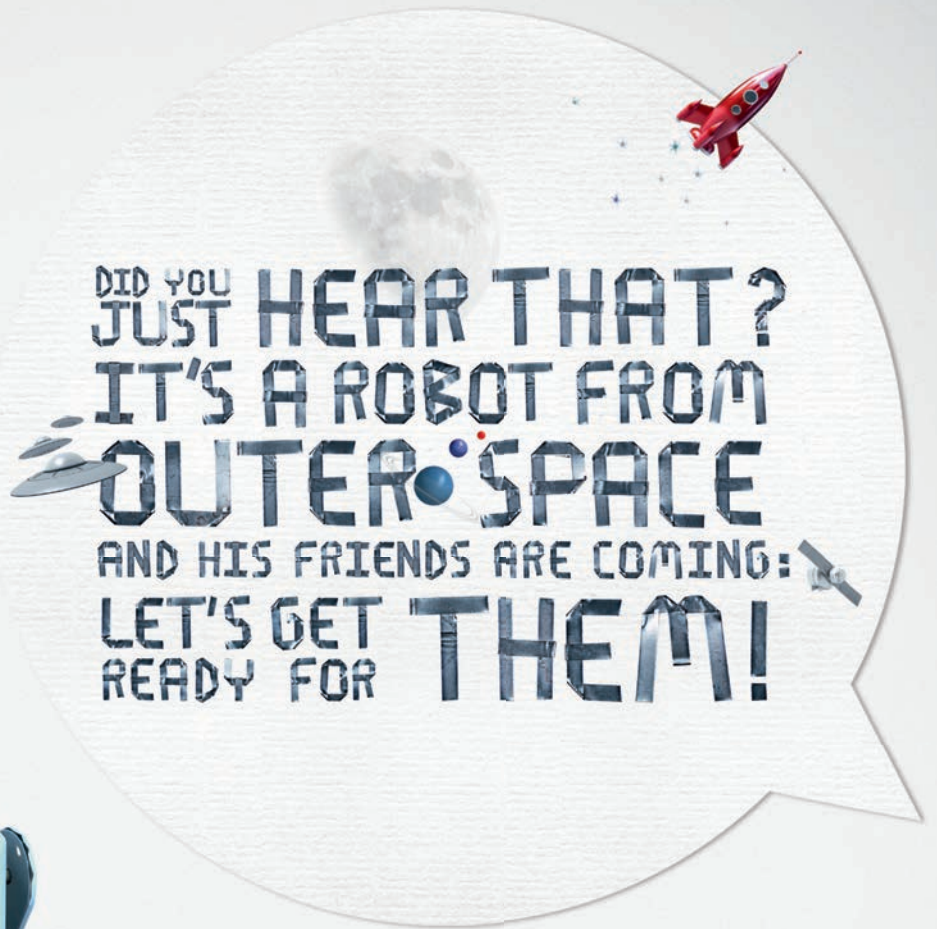
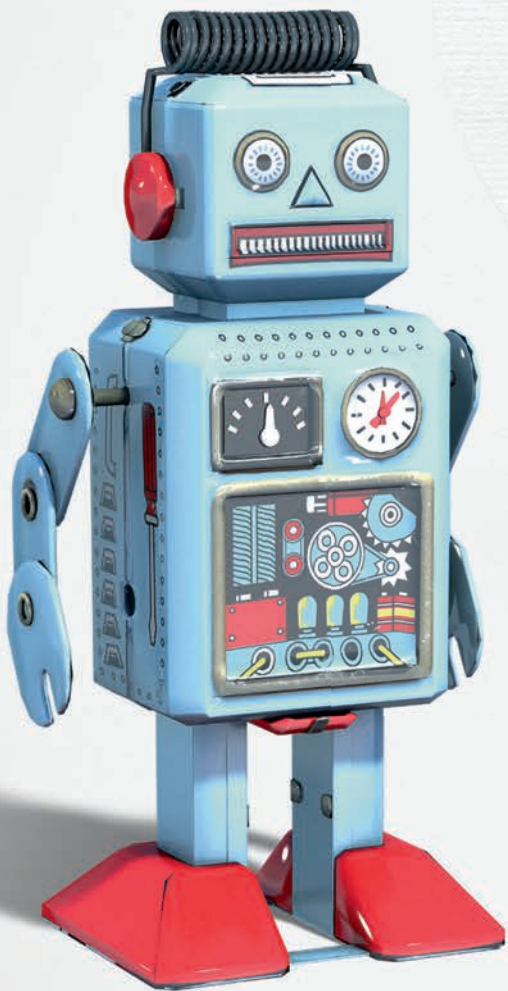


Canadian **Hard of Hearing** Association  
Association des **malentendants** canadiens



ANDREW JOHN  
PUBLISHING INC.

[www.andrewjohnpublishing.com](http://www.andrewjohnpublishing.com)



DID YOU JUST HEAR THAT?  
IT'S A ROBOT FROM  
OUTER SPACE  
AND HIS FRIENDS ARE COMING:  
LET'S GET THEM!  
READY FOR THEM!



## Interpreting the beep

Just like robots, the voices of a child's friends and his mother contain a great deal of high frequency sounds. Phonak SoundRecover is proven to make these sounds audible and can support your child's speech and language development.

[www.phonak-canada.com](http://www.phonak-canada.com)

**PHONAK**  
life is on



# HEADLINES FROM THE NATIONAL BOARDROOM



HEADLINES FROM THE NATIONAL BOARDROOM

When we first started this term back in 2010 I talked about the winds of change and how at CHHA we were sailing through this wind – that we needed to learn to “see the invisible.” Over the past three years CHHA’s National Board did “see the invisible,” listened to the winds of change and took on the task of charting the course.

Our objective was to work on the three “A”s – Advocacy, Awareness/Education and Accessibility followed by fundraising and work towards the delivery of these ideals through the development of a strong do-able strategic plan. One main priority that has been central to all we have done over the past three years was the building of a stronger relationship with CHHA Chapters, Branches and Networks by developing effective communication methods, strengthening the feedback process and incorporating these tools and feedback into a strong strategic plan.

I would like to extend our gratitude to all of you who contributed feedback and ideas, answered our surveys and sent along your comments. CHHA’s 2012-2015 Strategic Plan was developed according to your suggestions and ideas; changes are being implemented in how we do business. Next is ensuring the implementation of that plan at every level. To do this we need to move towards changing our approach to fundraising and working on strategies that will help CHHA become better known at all levels including the professional and social levels through the development of public value and the creation of stronger partnerships.

The next three years will be critical for CHHA. Severe incremental cuts to the CHHA National operational

funding by the federal government and a difficult economy mean that we will need to learn to do more with a lot less, and, that we will have to find creative ways of fundraising and building strong partnerships. We must thrive to encourage and develop fundraising initiatives that will enhance our ability to become self-sufficient. Successful fundraising will ensure CHHA’s ability to continue to focus on our mandate of educating, ensuring access, building public awareness, ensuring standards for technical devices while encouraging self-help and support for branches and chapters across the country.

Over the next three years our focus will continue on telecommunications advocacy, the widespread use of captioning/CART and accessibility in transportation and education as well as in the workplace. We will also need to continue working on the disability tax credit issue and increase our efforts in tackling the hearing aid cost issue as well as the cochlear implant inequities throughout the country by ensuring adequate guidelines and standards are developed and implemented to ensure fairness and affordability.

Yes, we have quite a bit on our plate over the next three years. This needs to be a team effort which means strong leadership, a hard working board and a supportive and active membership to help us make it through the difficult times. I’m sure we are all up to the challenge!

Louise Normand  
National President



By  
Louise Normand,  
National President

## NOTICE of the 2013 Annual General Meeting of The Canadian Hard of Hearing Association (CHHA)

This is an election year, all members in good standing are eligible to vote. To help reduce the significant cost of mail ballots, please go on the CHHA website to vote: [www.chha.ca](http://www.chha.ca). If you do not have access to internet, please contact Karla Wilson at 1-800-363-8068 to get your voting package by mail.

**SATURDAY, MAY 25, 2013 • 10:45 a.m**  
Main Ballroom, The Fantasyland Hotel (West Edmonton Mall),  
17700-87th Avenue, Edmonton, Alberta



Canadian Hard of Hearing Association  
Association des malentendants canadiens

[www.chha.ca](http://www.chha.ca)

# Hear more. Anywhere. Anytime.



Oticon | Alta

## Experience the all new Alta.

**The hearing device customized exclusively for you. Your life. Your world.**

Your day takes you from one difficult hearing situation to another. Alta is customized to give you optimal performance. It's sound-processing architecture is our most advanced ever. Think of it as a micro-brain that works in harmony with your brain. Your personal hearing preferences are used by the Alta chip so you can differentiate sounds and hear with more clarity. Yet for all its sophistication, each Alta hearing solution begins with talking, and listening. **Consult with a hearing care professional today, and hear the difference a truly personalized hearing solution can make for you.**

To find out more about Oticon Alta, or to find a hearing care professional near you, visit [www.oticon.ca](http://www.oticon.ca)

**oticon**  
PEOPLE FIRST



# Listen Écoute

Vol 22 No 1, 2013

Official publication of the



Canadian Hard of Hearing Association  
Association des malentendants canadiens

EDITOR-IN-CHIEF/RÉDACTRICE EN CHEF  
Carole Willans

TRANSLATOR/TRADUCTEUR  
Patrick Kammer-Mayer

EDITORIAL COORDINATOR / COORDONATEUR DE L'ÉDITION  
Scott Bryant

CONTRIBUTORS/CONTRIBUANTS  
Robert Corbeil, Marilyn Dahl, Paul Manson,  
Lori McCarron, Louise Normand,  
Leanna Rowe, Carole Willans

ART DIRECTOR/DESIGN / DIRECTEUR ARTISTIQUE/DESIGN  
Andrea Brierley  
abrierley@allegrahamilton.com

SALES AND CIRCULATION COORDINATOR /  
COORDONATRICE DES VENTES ET DE LA DIFFUSION  
Brenda Robinson  
brobinson@andrewjohnpublishing.com

ACCOUNTING / COMPTABILITÉ  
Susan McClung

GROUP PUBLISHER / CHEF DE LA DIRECTION  
John D. Birkby  
jbirkby@andrewjohnpublishing.com

*Listen/Écoute* is published three times annually by Andrew John Publishing Inc. with offices at 115 King Street West, Dundas, ON, Canada L9H 1V1.

We welcome editorial submissions but cannot assume responsibility or commitment for unsolicited material. Any editorial material, including photographs that are accepted from an unsolicited contributor, will become the property of Andrew John Publishing Inc.

## FEEDBACK

We welcome your views and comments. Please send them to Andrew John Publishing Inc., 115 King St W., Suite 220, Dundas, ON L9H 1V1.

Copyright 2013 by Andrew John Publishing Inc. All rights reserved. Reprinting in part or in whole is forbidden without express written consent from the publisher.

## SUBSCRIPTION INFO

All members of the Canadian Hard of Hearing Association receive *Listen/Écoute* at no charge. Subscriptions are also available for non-members.

### Subscription rates

Individual: \$15.00/year | Libraries: \$18.00/year  
Organizations: \$20.00/year

Please contact the CHHA National office for more information: Canadian Hard of Hearing Association, 2415 Holly Lane, Suite 205, Ottawa, Ontario K1V 7P2  
Voice: 613-526-1584, TTY: 613-526-2692,  
Fax: 613-526-4718, Toll-Free: 1-800-263-8068  
(In Canada Only), E-mail: listen@chha.ca

Publications Agreement Number 40025049  
ISSN 1183 1820

Return undeliverable Canadian addresses to:

**AJ** ANDREW JOHN  
PUBLISHING INC.

www.andrewjohnpublishing.com

115 King St W., Suite 220, Dundas, ON L9H 1V1

All articles represent the opinion of their author and do not necessarily reflect the opinion of the CHHA. / Tous les articles représentent l'avis de leur auteur et pas nécessairement celui de l'AMEC.

# Contents Table des matières

## DEPARTMENTS/DÉPARTEMENTS

- 3 Headlines from the National Boardroom
- 6 Les échos de la salle de conférence nationale  
BY/PAR LOUISE NORMAND
- 7 A Tornado on the Horizon
- 7 Une tornade à l'horizon  
BY/PAR ROBERT CORBEIL

## COLUMNS/RUBRIQUES

- 8 Finding The Step That Isn't There
- 9 Trouver la marche absente  
BY/PAR MARILYN DAHL

## CHHA NEWS/ NOUVELLES DE L'AMEC

- 8 Celebrating a CHHA Hero
- 8 Hommage à un héros de l'AMEC

## FEATURES/CHRONIQUES

- 10 Conquering the Workplace with a Hearing Loss
- 11 Conquérir le milieu de travail avec une déficience auditive  
BY/PAR LEANNA ROWE
- 12 The Audiogram Explained
- 14 Explication de l'audiogramme  
BY/PAR LORI MCCARRON
- 17 A 30,000 Pound Hearing Aid!  
A Fighter Pilot's Life with Hearing Loss
- 20 Un appareil auditif de 30 000 livres! La vie d'un pilote de chasse malentendant  
BY/PAR PAUL MANSON



Canadian Hard of Hearing Association  
Association des malentendants canadiens

Please go to <http://multibriefs.com/optin.php?chha> and click on Subscribe to sign up for your free subscription to the *I Listen* weekly e-newsletter

Veuillez consulter <http://www.multibriefs.com/briefs/chha/> et cliquer sur « subscription » pour vous inscrire et recevoir le e-bulletin hebdomadaire *À l'écoute*.



## LES ÉCHOS DE LA SALLE DE CONFÉRENCE NATIONALE

Lorsque nous avons entamé ce mandat en 2010, j'ai parlé de vent de changement et de la façon dont nous, à l'AMEC, allions voguer poussés par ce vent et j'ai mentionné que nous devons apprendre à « voir l'invisible ». Ces trois dernières années, le conseil d'administration de l'AMEC a « vu l'invisible », a écouté le vent de changement et s'est donné la tâche de tracer la voie.

Notre but était de travailler aux trois cibles – défense des droits, sensibilisation/éducation et accessibilité, puis au financement et à la concrétisation de ces idéaux par l'élaboration d'un solide plan stratégique faisable. Une des principales priorités au cœur de tout ce que nous avons réalisé au cours des trois dernières années a été la création d'une relation plus étroite avec les chapitres, les secteurs et les réseaux de l'AMEC en élaborant des méthodes de communication efficaces, en renforçant le processus de rétroaction et en intégrant ces outils et cette rétroaction dans un solide plan stratégique.

J'aimerais exprimer ma gratitude à vous tous qui avez fait part de vos observations et de vos idées, qui avez répondu à nos sondages et qui avez envoyé vos commentaires. Le plan stratégique 2012-2015 de l'AMEC a été établi selon vos suggestions et vos idées et des changements sont apportés à notre façon de tenir nos activités. La prochaine étape consiste à assurer la mise en œuvre de ce plan à chaque niveau. À cette fin, nous devons changer le mode de financement et travailler à des stratégies qui permettront à l'AMEC d'être mieux connue à tous les niveaux, y compris les niveaux professionnels et sociaux, par la création d'une valeur publique et de partenariats plus forts.

Les trois prochaines années seront cruciales pour l'AMEC. De graves coupures des fonds opérationnels de l'AMEC nationale effectuées par le gouvernement fédéral

et une conjoncture économique difficile signifient que nous devons trouver des moyens créatifs de recueillir des fonds et de forger de solides partenariats. Nous devons nous efforcer d'encourager et d'élaborer des initiatives de financement qui rehausseront notre capacité de devenir autosuffisants. Un financement couronné de succès garantira la capacité de l'AMEC de continuer de se concentrer sur notre mandat d'éducation, d'accès, de sensibilisation du public, d'établissement de normes pour les dispositifs techniques, tout en encourageant l'entre-aide et en soutenant les secteurs et les chapitres de tout le pays.

Au cours des trois prochaines années, nous devons continuer de nous concentrer sur la promotion des télécommunications, sur l'utilisation à grande échelle du sous-titrage/CART et sur l'accessibilité au transport et à l'éducation, de même qu'au milieu de travail. Nous devons également continuer de travailler à la question du crédit d'impôt pour personnes handicapées et d'intensifier nos efforts en s'attaquant au problème des coûts des appareils auditifs, ainsi qu'aux inégalités concernant les implants cochléaires dans l'ensemble du pays, en veillant à ce que des lignes directrices et des normes appropriées soient établies et mises en application pour garantir l'équité et l'abordabilité.

D'accord, une lourde tâche nous attend au cours des trois prochaines années. Elle exige un effort concerté, ce qui signifie un leadership fort, un conseil d'administration qui travaille avec ardeur et des membres qui collaborent et qui sont actifs pour nous aider à traverser ces temps difficiles. Je suis convaincue que nous sommes tous prêts à relever le défi!

Louise Normand  
présidente nationale



Par  
Louise Normand,  
présidente nationale

### AVIS de l'assemblée générale annuelle 2013 de l'Association des malentendants canadiens (AMEC)

C'est une année électorale, tous les membres en règle ont droit de vote. C'est une année électorale; tous les membres en règle ont droit de vote. Afin de réduire les coûts de la poste du scrutin, nous vous demandons de voter en ligne : [www.chha.ca](http://www.chha.ca). Si vous n'avez pas accès à Internet, veuillez communiquer avec Karla Wilson afin d'obtenir votre enveloppe de scrutin par la poste.

**LE SAMEDI 25 MAI 2013 • 10h45**

Salle de bal principale (Main Ballroom) à l'hôtel Fantasyland  
(West Edmonton Mall), 17700-87e Avenue, Edmonton (Alberta)



Canadian Hard of Hearing Association  
Association des malentendants canadiens

[www.chha.ca](http://www.chha.ca)



# A TORNADO ON THE HORIZON? UNE TORNADE À L'HORIZON?

L  
É

NATIONAL EXECUTIVE DIRECTOR/  
DIRECTEUR GÉNÉRAL NATIONAL

All of us are feeling the impact of significant fluctuations in the state of the economy. So is the Canadian Hard of Hearing Association.

CHHA has recently submitted two funding requests to the federal government, seeking financial support for needed transition measures intended to help deal with the drastic cutbacks that have been imposed on us by the government. Our organization is not the only one that is affected by such cutbacks; the operating budget of 17 national disability organizations have been reduced by 35% this year, to be followed by 65% next year, culminating at \$0 the following year. Many of these organizations were completely dependent on such funding. For some, these cutbacks will result in reductions in membership services, for others, employees will have to be let go and in some cases, doors are being closed forever.

Have you seen the new movie, *Oz the Great and Powerful*? I feel a bit like Oz at the moment that he takes flight. There seems to be a tornado on the horizon!

CHHA has developed a partnership with the Canadian Council on Rehabilitation and Work (CCRW) for the purpose of implementing a fundraising strategy by allowing for the hiring of a fundraising expert. The strategy will also allow for the identification of new funding sources and of new partnerships.

A second project involves the CCRW, the Canadian Deafblind Association (CDBA) and the National Network for Mental Health (NNMH). This second partnership will allow for the development of a new website, the implementation of succession planning, the design of social media strategies, and a range of efforts directed at the search and retention of volunteers. This project is particularly interesting in that it will result in the development of tools for the chapters and branches. Let's hope that the government will grant the funding required to allow our organization to reposition itself more advantageously for the coming years.

You will be called upon to participate in important surveys that will affect the image of the association and its governance model. We are counting on your participation. In order to ensure your ability to participate in on-line surveys, make sure to subscribe to the weekly electronic newsletter, *I Listen* as soon as possible. It's free! (go to [www.chh.ca](http://www.chh.ca)).

Nous subissons tous actuellement le flux de la situation économique. Il en est de même pour l'Association des malentendants canadiens.

LAMEC a récemment présenté deux demandes de financement au gouvernement fédéral, ayant pour but d'obtenir le financement nécessaire à mettre de l'avant des mesures de transitions nécessaires pour faire face aux coupures drastiques que ce dernier a imposé à notre association. Nous ne sommes pas les seuls qui sont touchés; le budget d'opération de 17 organismes nationaux de personnes handicapées sera coupé de 35% cette année, 65% l'an prochain, pour ensuite tomber à zéro. Plusieurs de ses organismes étaient très dépendantes de ce financement. Pour certains, cela veut dire la réduction de services aux membres, pour d'autres, la mise à pied d'employés ou encore la fermeture pure et simple.

Vous avez vu le tout dernier film *OZ Magnifique*? Je me sens un peu comme Oz lorsqu'il prend son envol. Quelques perturbations sont visibles à l'horizon !

LAMEC a développé un premier partenariat avec le Conseil canadien de la réadaptation et du travail (CCRT) afin de mettre de l'avant une stratégie de financement qui permettra l'embauche d'un expert en collecte de fonds. La stratégie portera également sur l'identification de nouvelles sources de financement et le développement de partenariats.

Un second projet implique le CCRT, l'Association canadienne de la surdité (ASCS) et le Réseau national pour la santé mentale (RNSM). Ce partenariat permettra le développement d'un nouveau site Web, la mise en place d'un plan de relève, de stratégies reliées aux médias sociaux, et de tout ce qui touche la recherche et rétention de bénévoles. Ce projet sera d'un grand intérêt car il permettra de développer des outils pour les secteurs et les chapitres. Espérons maintenant que le gouvernement accordera le financement nécessaire afin que nous puissions nous repositionner avantageusement d'ici les prochaines années.

Vous serez sollicité sous peu afin de répondre à un sondage important qui touche la nouvelle image de l'Association et son modèle de gouvernance. Nous comptons sur votre participation. Afin de participer au sondage électronique, veuillez adhérer au bulletin électronique hebdomadaire *À l'Écoute* sans tarder. C'est gratuit! (voir [www.chh.ca](http://www.chh.ca)).



By/Par  
Robert Corbeil,  
National Executive  
Director/directeur  
général national

## FINDING THE STEP THAT ISN'T THERE

There's a rhyme that goes:

*"Of all the world's surprises there's none that can compare,  
With stepping in the darkness on the step that isn't there".*

You know the sensation: that abrupt drop into disequilibrium, when for some reason your reality, as you know it, suddenly halts and there is a need to get things right again.

The rhyme kept coming to mind when I suddenly found myself dealing with a rather abrupt transition from robust good health to an illness which lingered and did not lend itself well to diagnosis. The goalposts had moved and the long process of being referred from one specialist to another, and coping with the long intervals between appointments did nothing to get things back into place in my world. Part of the problem was dizziness. And oh my! how physically exhausting dizziness is, even though this was not the room-spinning, reeling-about, falling-down sort of dizziness.

My social life became very restricted. It was not just the fatigue, but the inability to turn my head to the right, without increasing the dizziness. To the young friend who said, "We miss you, Marilyn" the response was a plaintive, "I miss me too. I want me back!" I acquired a new level of empathy for all of those people with Meniere's, acoustic neuroma, and other dizziness and vertigo-inducing conditions, whom I had come to know through CHHA over the years.

Fortunately, the trail of referrals led at last to a vestibular audiologist at St. Paul's Hospital in Vancouver. She was able to put the pieces of the puzzle together and determine that my dizziness was not vestibular in origin, but rather due to some trauma in the brain stem. From

there, therapy sessions with a physiotherapist specializing in dizziness and balance problems resulted in improvement. I learned a lot, and specifically the accurateness of the statement that "these exercises will make you feel worse before you feel better." But, with perseverance in the exercises, I did gradually feel a great deal better.

Brain retraining is involved. Head movements and body movements are designed to challenge what makes you dizzy, and in the process train the brain to develop new neural pathways to process the movements. This is exciting work, building on the discoveries made about brain plasticity, and its ability to be retrained, even in the elderly. What is even more exciting is that individuals who have lived with debilitating dizziness and vertigo for years, which has limited their life activities, are now reporting being helped through programs designed to deal with their specific needs.

A great deal of research in this area is now going on. A web search will lead you to all sorts of findings and videos demonstrating the various types of exercises which can be done to counteract dizziness, specific to the particular condition. If you have been coping with long-term dizziness and think nothing more can be done, it may be time to investigate what professionals are now providing in the way of improved diagnosis and helpful therapies.

So, did I get "me" back? Not exactly. The dizziness has subsided with the help of assigned exercises but evidence of the initial trauma resurfaces after fatigue or anything which greatly increases body stress. Lifestyle adjustments have been made. I've become a bit older and wiser, into the bargain. Sometimes you just have to go with the flow, kid.



By Marilyn Dahl

### CHHA NEWS / NOUVELLES DE L'AMEC

#### CELEBRATING A CHHA HERO

Fred Clark left us peacefully on November 18, 2012. He advocated for persons who are hard of hearing by being a proud member and president of both the Canadian Hard of Hearing Association and the Western Institute for the Deaf and Hard of Hearing. Fred touched many people's lives. In memoriam donations can be made using the form at [http://www.chha.ca/documents/donation\\_memoriam.pdf](http://www.chha.ca/documents/donation_memoriam.pdf).

#### HOMMAGE À UN HÉROS DE L'AMEC

Fred Clark nous a paisiblement quittés le 18 novembre 2012. Il a fièrement défendu les intérêts des personnes malentendantes en qualité de membre et président de l'Association des malentendants canadiens et du Western Institute for the Deaf and Hard of Hearing. Fred a influé sur la vie de nombreuses personnes.





# TROUVER LA MARCHE ABSENTE

Comme le dit cette prose :

« De toutes les surprises du monde, aucune n'est comparable à celle éprouvée dans l'obscurité en posant le pied sur la marche absente. »

Vous connaissez la sensation : cette chute abrupte en déséquilibre lorsque votre réalité, comme vous la connaissez, s'interrompt et qu'il y a une nécessité de rétablir les choses.

La prose m'est revenue à l'esprit lorsque soudainement je me suis retrouvée confrontée à une transition plutôt abrupte d'une bonne santé inébranlable à une maladie qui évoluait lentement et qui ne se prêtait guère au diagnostic. Les règles du jeu ont changé et le long processus de renvoi d'un spécialiste à un autre et l'adaptation aux longs intervalles entre les rendez-vous n'ont rien fait pour remettre les choses en place dans mon monde. Une partie du problème était les étourdissements. Et mon Dieu que ces étourdissements sont épuisants physiquement, même si ce n'était pas des étourdissements me donnant une sensation de tournoiement, me faisant tituber ou tomber.

Ma vie sociale est devenue très restreinte. Ce n'était pas seulement à cause de la fatigue, mais de l'incapacité de tourner la tête à droite sans augmenter les étourdissements. À la jeune amie qui disait, « Tu nous manques, Marilyn! », j'ai répondu plaintivement, « Je me manque aussi. Je veux me retrouver! » J'ai acquis une nouvelle empathie pour toutes ces personnes atteintes de la maladie de Ménière, le neurinome acoustique et d'autres symptômes d'étourdissement et de vertige, que j'ai eu l'occasion de connaître par le biais de l'AMEC au fil des ans.

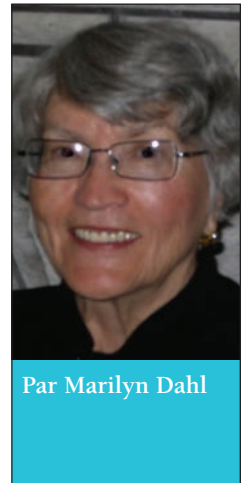
Heureusement, la série de renvois a abouti à une audiologiste spécialiste des troubles vestibulaires au St. Paul's Hospital à Vancouver. Elle a été en mesure de résoudre la casse-tête et de déterminer que mes étourdissements n'étaient pas d'origine vestibulaire, mais plutôt dus à certains traumatismes dans le tronc cérébral. Ensuite, des séances de thérapie avec un

physiothérapeute spécialiste des problèmes d'étourdissement et d'équilibre ont résulté en une amélioration. J'ai beaucoup appris et en particulier l'exactitude de l'énoncé suivant, « avec ces exercices, vous vous sentirez plus mal avant de vous sentir mieux ». Effectivement, en faisant ces exercices avec persévérance, je me suis sentie graduellement beaucoup mieux.

La remise en condition du cerveau est sollicitée. Des mouvements de la tête et du corps sont conçus pour combattre ce qui vous étourdit et dans le processus de conditionnement, pour conditionner le cerveau à créer de nouvelles voies nerveuses concernant le traitement des mouvements. C'est un travail excitant misant sur les découvertes réalisées sur la plasticité du cerveau et sa capacité d'être reconditionné, même chez les aînés. Ce qui est encore plus excitant est que les personnes qui ont vécu pendant des années avec des étourdissements et des vertiges débilissants qui ont restreint leurs activités quotidiennes signalent maintenant être aidées par des programmes conçus pour répondre à leurs besoins particuliers.

De nombreuses recherches dans ce domaine sont en cours. Une recherche sur le Web vous conduira à toutes sortes de conclusions et à des vidéos montrant les divers types d'exercices qui peuvent être effectués pour contrecarrer les étourdissements, propres à la condition particulière. Si vous composez depuis longtemps avec des étourdissements et pensez qu'il n'y a plus rien à faire, il est peut-être temps d'étudier ce que les professionnels offrent maintenant sous forme de diagnostics améliorés et de thérapies utiles.

Donc, « me suis-je retrouvée? ». Pas exactement. Les étourdissements ont diminué grâce aux exercices assignés, mais la trace du traumatisme initial réapparaît après une fatigue ou tout ce qui augmente considérablement le stress corporel. Des ajustements du style de vie ont été effectués. J'ai un peu vieilli et je suis devenue plus sage, dans ce cas-ci. Parfois, tu dois simplement te laisser porter par le courant, petite.



Par Marilyn Dahl

# CONQUERING THE WORKPLACE WITH A HEARING LOSS

By Leanna Rowe

Does having a hearing loss in the workplace stress you out? As a young adult, getting that awesome new job should be an exciting time where we meet new people, learn new things, and hopefully make some money! However, the workplace can be an intimidating environment for anyone who is just starting their career, let alone someone who has a hearing loss.

I am a second-year nursing student with a hearing loss and this year has been the most challenging and most intimidating. It has also been the most inspiring and rewarding year to date. I'll be honest when I say there are still days I question why I chose nursing as a career because it is one of the noisiest, fast-paced and constantly changing environments I have ever been in. Machines that beep, patients that mumble, doctors who wear surgical masks over their face and how could I forget that dreaded stethoscope (a nightmare for a person with hearing loss). But fear not, because there are some simple things we can do as young adults with hearing loss to make the most out of stressful workplace environments and come out on top! These are some things that I like to remind myself of day to day that help me conquer my workplace fears, also known as my five A's:

**Acceptance** – Embrace your hearing loss! It is completely out of your control. Recognize that it makes you a unique and special person with so much to offer the world. Accept yourself whole heartedly and acknowledge that your hearing loss does not define you but rather adds to the many wonderful things that make you amazing! When you accept it, others will have no choice but to accept it too.

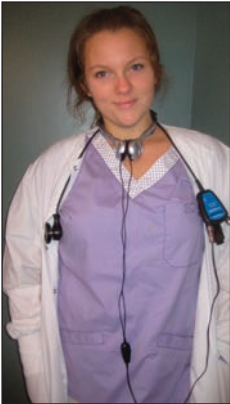
**Awareness** – Tell the world! Letting colleagues know about your hearing loss can help ensure that you don't miss anything important. Teach co-workers ways to communicate better with you such as facing you directly or making small changes such as speaking slower or more clearly. Most people have absolutely no problem doing this and sometimes need a gentle reminder if it seems they have

forgotten. Hearing loss is not necessarily a visible disability so people need to be made aware that good communication with someone with a hearing loss is essential.

**Adaptability** – Be flexible! It's impossible to be prepared for every new situation you will encounter in the workplace and at some point in our lives we all have to adapt. Relax and go with the flow, things can change unexpectedly and when that happens you will often have to change your approach. I've yet to meet a person with a hearing loss who did not have excellent adapting skills so put those skills to work!

**Advocate** – Stand up for what you need! Don't be afraid to ask questions and be a strong advocate for yourself and others in the workplace. Some people with hearing loss benefit from the use of assistive technology in the workplace. Flashing lights for the telephone, FM systems, or in my case a special stethoscope that has headsets instead of the standard ear plugs. Ensure that you have everything you need at your disposal so you can do your job to the best of your ability. A bonus that I've encountered is, not only do these technologies benefit you, but your colleagues also gain an appreciation for these gadgets because they make everyone's lives a bit easier.

**Attitude** – Remember that it's all in the attitude! Stay positive. There will always be some bad days. Go home, sit back, learn from your mistakes, let go and then move on. Give yourself some credit and a pat on the back because new workplace environments are scary for everybody not just you! There are no limits to what you can do. Don't be afraid to laugh at yourself – I know I do a lot of that and don't be afraid to try new things. Don't give up when things get too difficult or you feel like things just aren't working. Things do get easier and as time goes on you will gain more experience and a broader skill set to conquer any difficult tasks that come your way. Sometimes, it's just a matter of putting on your grown-up panties and facing the world head on. If I can do it, you can too!



# CONQUÉRIR LE MILIEU DE TRAVAIL AVEC UNE DÉFICIENCE AUDITIVE

Par Leanna Rowe

Le fait d'avoir une déficience auditive au travail vous cause-t-il du stress? En tant que jeunes adultes, décrocher ce nouvel emploi génial devrait être un événement excitant durant lequel nous rencontrons de nouvelles personnes, nous apprenons de nouvelles choses et, espérons-le, nous gagnons de l'argent! Toutefois, le milieu de travail peut être un environnement intimidant pour une personne en début de carrière, qui plus est pour une personne malentendante.

Je suis étudiante malentendante de deuxième année en soins infirmiers et cette année a été la plus difficile et la plus intimidante. Ce fut également la plus inspirante et la plus enrichissante jusqu'à présent. Honnêtement, je dois reconnaître qu'il y a encore des jours où je me demande pourquoi j'ai choisi de faire carrière dans les soins infirmiers parce qu'elle s'exerce dans les environnements les plus bruyants, effrénés et en changement constant où j'ai évolué. Des machines qui émettent des bips, des patients qui marmonnent, des médecins qui portent un masque chirurgical sur le visage et comment pourrais-je l'oublier, le redouté stéthoscope (un cauchemar pour les personnes malentendantes!). Mais rassurez-vous, nous, jeunes adultes malentendants, pouvons faire des choses très simples pour tirer le meilleur parti des milieux de travail stressants et prendre le dessus! J'aime me rappeler quotidiennement cinq points qui m'aident à surmonter mes craintes en milieu de travail.

**Acceptation** – Acceptez votre déficience auditive! Elle est complètement hors de votre contrôle. Admettez qu'elle fait de vous une personne unique et spéciale ayant beaucoup à offrir au monde. Acceptez-vous sans réserve et reconnaissez que votre déficience auditive ne vous définit pas, mais qu'elle s'ajoute aux nombreuses autres choses magnifiques qui font que vous êtes exceptionnel! Lorsque vous l'acceptez, les autres sont obligés de l'accepter également.

**Sensibilisation** – Informez le monde! En informant les collègues de votre déficience auditive, vous pouvez contribuer à garantir que vous ne manquez rien d'important. Apprenez aux collègues des moyens de mieux communiquer avec vous, comme de vous faire face directement ou d'apporter de petits changements comme parler plus lentement ou plus clairement. La plupart des personnes n'ont absolument aucune réticence à agir ainsi et un amical rappel peut parfois s'avérer nécessaire si elles semblent avoir oublié. La

déficience auditive n'est pas systématiquement une incapacité visible et les gens doivent donc être informés qu'une bonne communication avec une personne malentendante est essentielle.

**Adaptabilité** – Soyez flexible! Il est impossible d'être prêt à toute nouvelle situation à laquelle vous pouvez être confronté en milieu de travail et à un moment donné de notre existence, nous devons tous nous adapter. Détendez-vous et suivez le courant, les choses peuvent changer de façon imprévisible, en quel cas vous devrez souvent changer votre approche. Je dois encore rencontrer une personne malentendante qui n'a pas d'excellentes capacités d'adaptation, mettez donc ces capacités à contribution!

**Revendication** – Exprimez vos besoins! N'ayez pas peur de poser des questions et de défendre vos intérêts et ceux des autres en milieu de travail. Des personnes malentendantes profitent de l'utilisation de la technologie d'assistance en milieu de travail. Les lumières clignotantes pour le téléphone, des systèmes MF ou dans mon cas, un stéthoscope spécial avec un casque d'écoute plutôt que les écouteurs d'oreille standards. Assurez-vous de disposer de tout ce dont vous avez besoin pour pouvoir accomplir votre travail au mieux de votre capacité. J'ai constaté que non seulement vous-même profitez de ces technologies, mais qu'en prime vos collègues apprécient également ces gadgets parce qu'ils facilitent quelque peu la vie de tous.

**Attitude** – Souvenez-vous que tout est dans l'attitude! Demeurez positif. Il y aura toujours de mauvaises journées. Rentrez chez vous, prenez du recul, tirez des leçons de vos erreurs, tournez la page et passez à autre chose. Accordez-vous un certain mérite et des compliments parce que les nouveaux milieux de travail sont effrayants pour tout le monde, pas seulement pour vous! Il n'y a pas de limite à ce que vous pouvez faire. Ne craignez pas de rire de vous-même – je sais que j'y ai beaucoup recours, et ne craignez pas d'essayer de nouvelles choses. N'abandonnez pas lorsque les choses deviennent trop difficiles ou que vous avez l'impression que ça ne fonctionne pas. Les choses seront plus faciles et au fil du temps, vous acquerrez de l'expérience et un plus large ensemble de compétences vous permettant d'accomplir toutes les tâches difficiles qui se présentent à vous. Parfois, il s'agit seulement de prendre une attitude adulte et de faire face au monde devant vous. Si je peux le faire, vous pouvez le faire aussi!



# THE AUDIOGRAM EXPLAINED

By Lori McCarron, Audiologist  
M.Cl.Sc., Reg. CASLPO, Capital Hearing Clinic



An audiologist can perform a comprehensive audiologic or hearing evaluation which as a minimum, consists of an otoscopic examination, middle-ear evaluation or immittance testing and an audiometric test. Each of these tests allows your Audiologist to investigate important areas of your hearing health. In this article we will explain the audiogram, which is obtained during the hearing test.

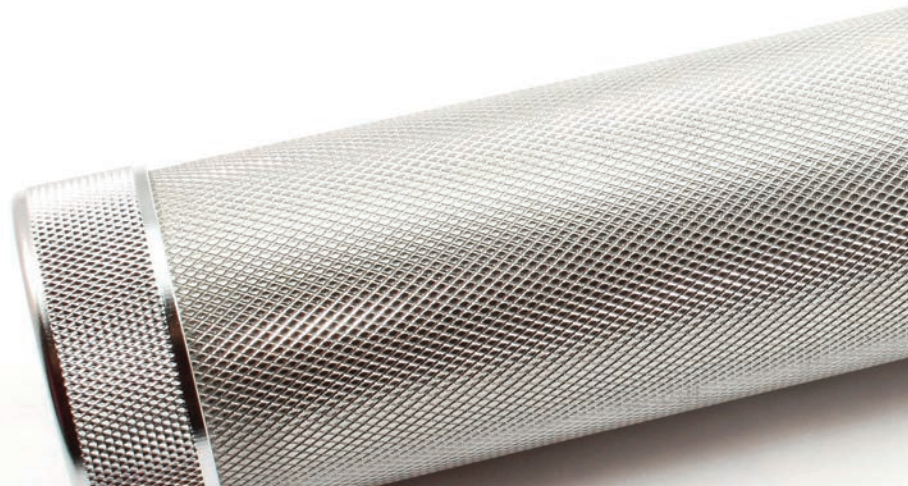
## Audiometric Testing and the Audiogram

A hearing test will determine how well an individual can hear and whether their hearing is within the range of normal hearing. A hearing test measures the softest level at which an individual can hear a variety of different pitches or frequencies that sound like 'beeps' during the testing. Some basic speech testing is also part of a standard hearing test. The audiogram is used to document the results of the testing. One can think of the audiogram as a picture of an individual's hearing sensitivity. Shown in Figure 1, the audiogram is a graph. Along the bottom or x axis, the pitch of each different sound is represented using Frequency in Hz. Just as the keys on a piano start with low-pitch sounds on the left moving toward higher-pitched sounds on the right, the frequencies marked on the audiogram start with the lower-pitched sounds or frequencies on the left and move to higher-pitched sounds or frequencies on the right. The numbers shown along the left side or y axis of the audiogram represent how loud the sounds are and are noted in decibels or dB HL. When the hearing test is performed, the clinician records for each frequency the softest level at which the person can hear

the sounds. This is known as the audiometric threshold. The audiometric threshold can be different at each pitch and different in each ear. In the audiogram these thresholds are plotted for both the right and the left ear, using symbols where 'O' represent the right ear, and 'X' represent the left ear. In order to simplify this example, we have omitted other test results that may appear as well.

The shaded areas shown in our example represent different categories of hearing ability. For example, the area shaded in light yellow represents normal hearing, while the areas below it represent different levels of hearing loss. The further the markings are down the page, the greater the hearing loss.

In our example, the symbols tend to go down the y axis as the pitch or frequency increases, meaning that the hearing thresholds are better in the lower pitches or frequencies and worse in the higher frequencies. In this example, our patient has a very mild hearing loss in the lower frequencies and it progresses to a greater hearing loss in the higher frequencies. This type of hearing loss is very common and is often seen in the case of presbycusis. In this example, the listener will hear a lot of day-to-day sounds because they do have some range where their hearing is better. However, they will have difficulties hearing some speech and in particular will experience difficulties in noisier, more challenging listening situations. The listener may also turn up the volume on the television or radio to a level that their family notes as too loud in order to compensate for their inability to hear all of the words.



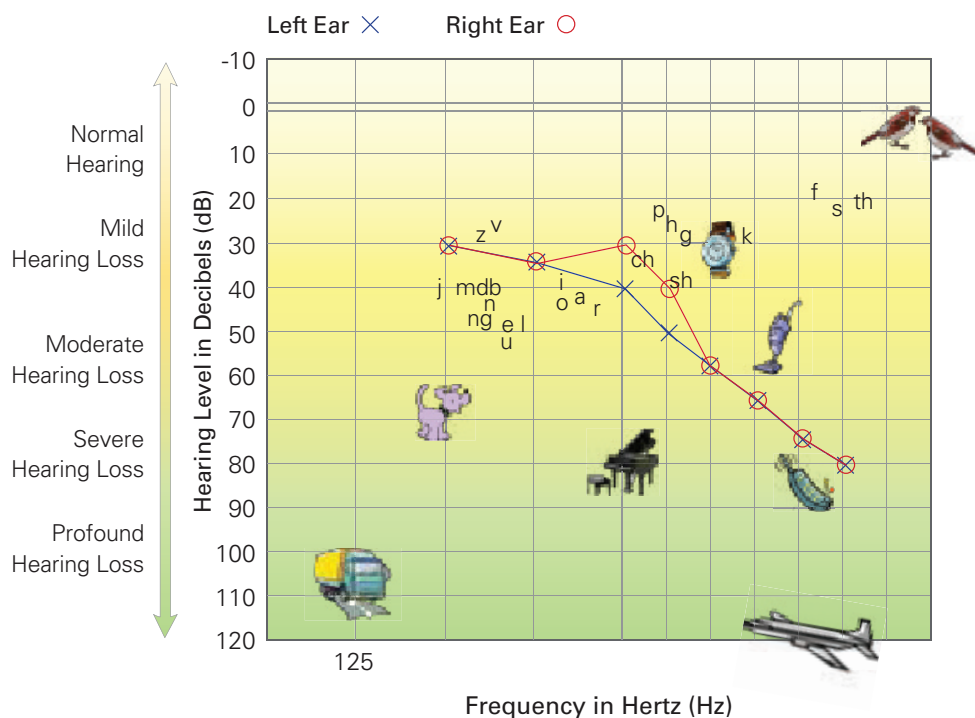


Figure 1: An example of sloping hearing loss synonymous with the aging process.

Figure 1 : Un exemple d'une déficience auditive allant en descendant, souvent un symptôme de vieillesse.

### Understanding the Results

The results of your hearing test give information about each part of your hearing system. If everything appears normal for your age and history or there is little change from your last test, returning in a year or so may be recommended. If the tests show anything other than normal, your Audiologist will recommend the appropriate solution which may include medical referral, communication strategies or even exploring the

use of amplification. For example, a hearing loss caused by wax plugging the canal is different from a nerve-related or sensorineural loss caused from listening to loud music or working in noise for many years. Some things that are found during the basic test may require more advanced audiologic tests or medical referral before the solutions can be found. Your Audiologist will discuss with you the most appropriate steps going forward to ensure good hearing healthcare.



# EXPLICATION DE L'AUDIOGRAMME

Par Lori McCarron, Audiologiste  
M.Cl.Sc., enr. OAOO, Capital Hearing Clinic



Un audiologiste peut effectuer une évaluation audiolinguistique ou auditive complète qui comprend au moins un examen otoscopique, une évaluation de l'oreille moyenne ou un test d'impédance et un test audiométrique. Chacun de ces tests permet à votre audiologiste d'étudier d'importants aspects de votre santé auditive. Dans cet article, nous expliquons l'audiogramme obtenu durant le test auditif.

## Le test audiométrique et l'audiogramme

Un test auditif détermine dans quelle mesure une personne entend si son ouïe entre dans le spectre d'une audition normale. Un test auditif détermine le niveau le plus bas auquel une personne peut entendre différentes hauteurs ou fréquences sonores sous forme de « bips » émis durant l'examen. Certains tests de langage font également partie d'un test auditif standard. L'audiogramme sert à documenter les résultats du test. On peut croire que l'audiogramme est une illustration de la sensibilité auditive d'une personne. Comme la figure 1 le montre, l'audiogramme est un graphique. Sur l'axe horizontal ou X, la hauteur de chaque son différent est représentée en indiquant la fréquence en Hz. Tout comme les touches d'un piano commencent par les sons graves à gauche et passent à des sons plus aigus vers la droite, les fréquences indiquées sur l'audiogramme commencent par les sons plus graves ou les fréquences plus basses à gauche et passent aux sons plus aigus ou aux fréquences plus élevées vers la droite. Les nombres indiqués sur l'axe de gauche ou axe Y de l'audiogramme représentent l'intensité des sons et sont notés en dB ou niveau d'audition dB. Lorsque le test auditif est réalisé, le clinicien enregistre chaque fréquence du niveau le plus bas auquel la personne peut entendre les sons. Ce niveau est également appelé seuil audiométrique. Le seuil audiométrique peut être différent à chaque hauteur de son et différent dans chaque oreille. Dans l'audiogramme, ces seuils sont notés pour l'oreille droite et pour l'oreille gauche, le symbole « O » représentant l'oreille droite et le symbole « X » représentant l'oreille gauche. Afin de rendre l'exemple plus simple, nous avons omis d'autres résultats de test qui peuvent également figurer dans l'audiogramme.

Les champs colorés indiqués dans notre exemple représentent différentes catégories de capacité auditive. Par exemple, le champ coloré en jaune représente une

ouïe normale, tandis que les champs en dessous représentent différents niveaux de déficience auditive. Plus les marques vont vers le bas de la page, plus la déficience auditive est grande.

Dans notre exemple, les symboles tendent à descendre sur l'axe Y à mesure que la hauteur du son ou la fréquence augmentent, ce qui signifie que les seuils auditifs sont meilleurs dans les sons ou les fréquences plus bas et pires dans les fréquences plus élevées. Dans cet exemple, notre patient a une déficience auditive qui est très légère dans les basses fréquences et qui progresse en une déficience auditive plus grande sans les hautes fréquences. Ce type de déficience auditive est très courant et est souvent observé dans le cas de presbyacousie. Dans cet exemple, la personne entend de nombreux bruits courants parce qu'ils sont dans un spectre où son audition est meilleure. Cependant, elle a de la difficulté à entendre certains discours, surtout dans des situations et des milieux plus bruyants d'écoute plus difficile. La personne peut également monter le volume de la télévision ou de la radio alors que les membres de la famille le jugent trop fort, afin de compenser son incapacité d'entendre tous les mots.

## Comprendre les résultats

Les résultats de votre test auditif donnent de l'information sur chaque partie de votre système auditif. Si tout semble normal compte tenu de votre âge et de vos antécédents ou qu'il y a peu de changement depuis votre dernier test, on peut vous recommander de revenir dans plus ou moins un an. Si les tests révèlent quelque chose d'anormal, votre audiologiste vous recommandera la solution appropriée qui peut comprendre une recommandation médicale, des stratégies de communication ou même la possibilité de recourir à l'amplification. Par exemple, une déficience auditive due à un bouchon de cire dans le canal auditif est différente d'une perte de l'audition neurale ou neurosensorielle causée par l'écoute de musique à haut volume ou par le travail dans un milieu bruyant pendant de nombreuses années. Certains faits issus du test de base peuvent nécessiter des tests audiolinguistiques plus poussés ou une recommandation médicale avant de pouvoir établir des solutions. Votre audiologiste discutera avec vous des mesures les plus appropriées à prendre pour garantir de bons soins de santé auditive.





# Feels like a fit

## Be comfortable with diversity

At FCC, we've built a culture where you can be yourself. You're an individual and it takes strong individuals to make a strong team. So, be who you are and feel at home when you go to work.

[www.fcc.ca/diversity](http://www.fcc.ca/diversity)



COMFORT DIGISYSTEM

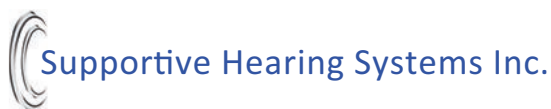
# Crystal clear digital FM



For participation in all situations / Pour une participation en toutes situations

The Comfort Digisystem range of microphones and receivers is wireless and fully digital. It uses the advantages of digital technology perfectly in school, at work and at home – wherever crystal clear sound perception is needed.

La gamme de microphones et récepteurs sans-fils de Comfort Digisystem est entièrement digitale. Elle vous offre les avantages de la technologie digitale pour l'école, le travail et la maison – n'importe où une perception de son claire comme du cristal est indispensable.



**Distributed by/ distribué par:**

Supportive Hearing Systems Inc. | 283 MacPherson Avenue | Toronto, Ontario | M4V 1A4  
CANADA | Phone 1-800-732-8804 | info@SimeonCanada.com | www.SimeonCanada.com



**Comfort Audio**  
HEAR THE FUTURE

# A 30,000 POUND HEARING AID! A FIGHTER PILOT'S LIFE WITH HEARING LOSS

By Paul Manson

As a young boy during the Second World War, I was captivated by the exploits of Canadian and Allied airmen in that conflict. From those early days I was determined to become a fighter pilot, and in 1952 the first step toward realizing that dream became a reality when my application to attend the Canadian Services College at Royal Roads in Victoria, British Columbia was accepted. As a fledgling cadet and now a member of the Royal Canadian Air Force, I set out on an exciting journey as a fighter pilot and military officer that carried me through to my retirement 37 years later.

During my four years at military college (two at Royal Roads and then the final two years at the Royal Military College in Kingston, Ontario), I spent my summers undergoing flying training at various air bases across the country, culminating in the glorious day in 1957 when I received my pilot's wings at RCAF Station Macdonald, Manitoba.

For the remaining years of my career I had the pleasure and sheer joy of flying almost all of the Air Force's jet fighters: the CF-100 Canuck, F-86 Sabre, CF-104 Starfighter, and the CF-101 Voodoo. For most of my operational flying I was assigned to Canadian NATO squadrons based in West Germany and France during the intense Cold War Years. With our growing family

(two boys and two girls by 1965) my wife Margaret and I moved countless times from one location to another in Europe and Canada, always enjoying the excitement of new environments and new military assignments.

Ultimately, my flying experience led, in 1977, to my being appointed manager of the New Fighter Aircraft Program, culminating three years later with the selection of the CF-18 Hornet as Canada's new fighter.

At various points in my service life I was subjected to what was called a "Career Medical Review Board" as a consequence of a marked decline in my hearing over the years. This was serious business; a negative finding by the board would have spelled the end of my military career on medical grounds.

Fortunately, thanks in part to a series of surgical operations (two stapes mobilizations and two stapedectomies, the latter leaving me with prosthetic stapes) I was able to continue serving through to full retirement in 1989, having spent my final three years of military service as chief of the defence staff.

I first became aware of a hearing problem when I was about 20 years old. For many years, only my left ear was affected. The diagnosis indicated that my modest



Paul Manson and his CF104 Starfighter. / Paul Manson et le CF104 Starfighter.



hearing loss was the result of a genetic condition called otosclerosis, in which a bony growth around the stapes (the smallest bone in the human body) inhibited the transmission of sound to the inner ear.

But that was only part of the problem. In the early post-war years little attention was given to the damaging effects of loud noise. The Royal Canadian Air Force in those days offered little in the way of hearing protection – either on the flight line or in the cockpit. My basic training was done in a World War II vintage propeller-driven aircraft called the Harvard, which was notorious for its incredibly loud engine. (The Harvard has been jokingly referred to a “fuel-to-noise converter”.) Pilots and ground-crew personnel blithely endured the deafening roar of the engine without benefit of ear defenders, unaware of the damaging effect on their hearing.

To make matters worse, on bad weather days fledgling fighters pilots like myself were taken to the skeet range where, without hearing protection, we fired 12-gauge shotguns at clay discs. This was supposed to enhance one’s skill at air-to-air gunnery by developing a sense of leading the target, but the frequent shotgun blasts, only inches from my unprotected ear, took a further toll on my hearing.

Thankfully, though, my deafness progressed very slowly over the years. In fact, the impact on flying itself was quite insignificant, and for a very simple reason. Once strapped into the cockpit with the plane’s engine running, a pilot communicated exclusively through radio or intercom. Any hearing deficiency could easily be overcome by the simple expediency of rotating the volume control clockwise. I once told a medical officer that the Starfighter – another extremely noisy aircraft – was in effect a 30,000 pound hearing aid!

Speaking of hearing aids, by the late 1970s I was wearing one in my right ear. For the first few years it was an in-the-ear type, but then as my amplification needs increased I moved to a behind-the-ear device, and eventually to two of these. This was in an era when hearing aids were much less common than they are today, especially among members of the armed forces. Without the benefit of my hearing aids, however, I doubt that I would have been able to perform the demanding duties associated with increasingly higher rank and responsibility in the remaining years of my military career.

With retirement my hearing continued to deteriorate gradually. Thanks to remarkable improvements in audio technology I was able to maintain an active life, first in the business world and then, eight years later,

in full-time volunteer work, mostly in connection with the new Canadian War Museum. Various settings on my hearing aids allowed me to cope with the challenges presented by different circumstances, such as music, where I continue to be active as a trombonist in a brass quintet and a concert band. In business meetings I invariably use an FM system which remotely transmits sounds to my hearing aids through a loop system. And just recently I acquired a Bluetooth capability in which I can receive audio from television, telephone, iPod Touch, etc., directly and wirelessly into my hearing aids, with stunning clarity. I am extremely grateful that I live in a time when modern hearing technology allows me to lead an almost normal life.

To be sure, in spite of the remarkable technology that is available these days, my advancing deafness presents problems, to the point where I find it increasingly difficult to cope with social situations, especially where there is a lot of background noise, as in the notorious “cocktail party” environment. I often find myself nodding in agreement during one-on-one conversations, rather than constantly having to say “I beg your pardon,” when in fact I haven’t understood what is being said, and living in fear that my interlocutor will ask me a question, forcing me to admit that I haven’t understood what he or she has been saying.

But these and other problems of deafness are often trivial compared with what our forebears had to live with only a few generations ago. In those days, deaf people had little recourse other than to go into a state of social isolation. Today, thanks to excellent care by physicians, audiologists, technicians and equipment manufacturers, living with deafness is increasingly manageable.

My recent experience with the Canadian Hard of Hearing Association has taught me the importance of bringing greater awareness of deafness to our communities, of communicating the remarkable advances that are available to the hard of hearing, and of broadcasting the need to conserve the precious gift of hearing. This last item is of particular importance to our young people, whose attraction to high-volume rock concerts and various in-the-ear audio devices puts their hearing at risk.

With the prospect of exciting new developments in treatment, care and technology, people with hearing loss are able to lead normal, productive and happy lives and I count myself truly fortunate to be among them.



Hard of hearing? Win a trip to France  
Malentendant? Gagnez un voyage en France  
Autumn ■ Automne 2013

# STRASBOURG



Are you **hard of hearing** between 18 and 35?  
Êtes-vous **malentendant** et âgé entre 18 et 35 ans?



Participate with the CHHA – IFHOHYP Contest and  
get a chance to fly to Strasbourg to participate to a Study  
Session with other young adults from all over the world.

Participez au concours AMEC-IFHOHYP et courez la chance de  
participer à une session d'étude à Strasbourg en compagnie  
d'autres malentendants de partout dans le monde.



Canadian **Hard of Hearing** Association  
Association des **malentendants** canadiens



Contest rules at ■ Règles du concours au  
[www.chha.ca](http://www.chha.ca)



# UN APPAREIL AUDITIF DE 30 000 LIVRES! LA VIE D'UN PILOTE DE CHASSE MALENTENDANT

Par Paul Manson

Jeune garçon durant la Seconde Guerre mondiale, j'étais captivé par les exploits des aviateurs canadiens et alliés dans ce conflit. Dès lors, j'étais déterminé à devenir pilote de chasse et en 1952, les premières étapes en vue de réaliser ce rêve ont été franchies quand ma candidature pour entrer au Canadian Services College au Royal Roads à Victoria, Colombie-Britannique, a été acceptée. En tant que jeune cadet et maintenant membre de l'Aviation royale canadienne, j'ai entrepris un excitant voyage comme pilote de chasse et officier militaire qui m'a amené à la retraite, 37 ans plus tard.

Durant mes quatre années de collège militaire (deux au Royal Roads puis les deux dernières au Royal Military College à Kingston, Ontario), j'ai passé mes étés à m'entraîner en vol dans diverses bases aériennes de tout le pays, le point culminant étant le jour de gloire où j'ai obtenu mon brevet de pilote à la base Macdonald de l'ARC, Manitoba.

Les dernières années de ma carrière, j'ai eu le plaisir et le pur bonheur de piloter presque tous les chasseurs à réaction de l'Aviation royale canadienne : le CF-100 Canuck, le F-86 Sabre, le CF-104 Starfighter et le CF-101 Voodoo. Pour la plupart de mes vols opérationnels, j'ai été affecté aux escadrons canadiens de l'OTAN basés en Allemagne de l'Ouest et en France durant les années intenses de la guerre froide. Avec ma famille s'agrandissant (deux garçons et deux filles en 1965), mon épouse Margaret et moi avons déménagé d'innombrables fois d'un endroit à un autre en Europe et au Canada, appréciant toujours l'excitation produite par de nouveaux milieux et de nouvelles affectations militaires.

En fin de compte, mon expérience de vol a conduit en 1977 à ma nomination comme gestionnaire du Programme de nouvel avion de chasse qui a abouti trois ans plus tard à la sélection du CF-18 Hornet comme nouveau chasseur du Canada.

À divers stades de ma vie active, je me suis présenté devant ce que j'ai appelé un « Conseil médical de révision des carrières » par suite d'un déclin notable de mon ouïe au fil des ans. L'affaire était grave; une conclusion négative du Conseil aurait sonné la fin de ma carrière militaire pour des motifs médicaux.

Heureusement, en partie grâce à une série d'opérations

chirurgicales (deux immobilisations des étriers et deux stapedectomies, ces dernières me laissant avec des étriers prothétiques), j'ai pu poursuivre ma carrière jusqu'à ma pleine retraite en 1989, passant mes trois dernières années de service militaire en qualité de chef d'état-major de la Défense.

J'ai initialement pris conscience d'un problème auditif lorsque j'avais 20 ans. Pendant de nombreuses années, seule l'oreille gauche était affectée. Le diagnostic indiquait que ma déficience auditive modérée résultait d'une condition génétique appelée otosclérose, une croissance osseuse autour des étriers (le plus petit os du corps humain) empêchant la transmission du son à l'oreille interne.

Ce n'était toutefois qu'une partie du problème. Au début des années d'après-guerre, on accordait peu d'attention aux effets nocifs du bruit fort. À l'époque, l'Aviation royale canadienne offrait peu de moyens de protection auditive – que ce soit dans la zone de vol ou dans le cockpit. J'ai suivi ma formation de base dans un avion à hélices datant de la Seconde Guerre mondiale, appelé le Harvard et connu pour son moteur incroyablement bruyant. (Le Harvard était appelé à la blague « convertisseur de carburant en bruit »!) Les pilotes et le personnel au sol enduraient sans broncher le grondement assourdissant du moteur, dépourvus de protecteurs d'oreilles et inconscients de l'effet nocif sur leur ouïe.

Pour aggraver les choses, les jours de mauvais temps, on envoyait les jeunes pilotes de chasse comme moi au champ de tir, sans protection auditive, où nous tirions sur des disques d'argile au fusil de calibre 12. C'était censé améliorer la technique de tir air-air en développant la capacité d'atteindre une cible mouvante, mais les fréquentes détonations, à quelques pouces seulement de mon oreille non protégée, affectaient davantage mon ouïe.

Toutefois, heureusement que ma surdité progressait très lentement au fil des ans. En réalité, l'incidence sur le pilotage en soi était très négligeable, et cela pour une raison très simple. Une fois harnaché dans le cockpit, le moteur de l'avion en marche, un pilote communique exclusivement par radio ou par interphone. Toute déficience auditive peut facilement être surmontée par le simple fait de tourner le bouton de commande de







Paul Manson et le CF-100 Canuck.  
Paul Manson and his CF-100 Canuck.



volume dans le sens des aiguilles d'une montre. J'ai dit une fois à un médecin militaire que le Starfighter – un autre avion extrêmement bruyant – était en fait un appareil auditif de 30 000 livres!

À propos d'appareils auditifs, à la fin des années 1970, j'en portais un dans l'oreille droite. Les premières années, c'était un appareil de type « dans l'oreille », mais alors que j'ai eu besoin d'une amplification plus forte, je suis passé à un appareil « contour d'oreille » puis à deux de ces appareils. C'était à une époque où les appareils auditifs étaient beaucoup moins courants qu'aujourd'hui, spécialement chez les membres des forces armées. Sans l'aide de mes appareils auditifs, cependant, je n'aurai sans doute pas pu accomplir les tâches exigeantes associées à mon rang et mes responsabilités de plus en plus élevés durant les dernières années de ma carrière militaire.

À la retraite, mon ouïe a continué à se détériorer graduellement. Grâce aux remarquables progrès de la technologie auditive, j'ai pu maintenir une vie active, d'abord dans le monde professionnel puis, huit ans plus tard, à plein temps dans le monde du bénévolat, principalement auprès du nouveau Musée canadien de la guerre. Divers réglages de mes appareils auditifs me permettent de relever les défis posés par différentes circonstances, comme le monde de la musique dans lequel je suis toujours actif comme tromboniste dans un quintette de cuivres et une harmonie. Dans les réunions professionnelles, j'utilise invariablement un système MF qui transmet le son à distance à mes appareils auditifs par un système en boucle. Tout récemment j'ai acquis un dispositif Bluetooth grâce auquel je peux recevoir dans mes appareils auditifs, directement et sans fil, un signal audio d'une clarté stupéfiante depuis un téléviseur, un téléphone, un iPod Touch et autres. J'apprécie extrêmement le fait de vivre à une époque où la technologie auditive moderne me permet de vivre une existence quasi normale.

Bien sûr, malgré la remarquable technologie disponible de nos jours, ma surdité en progression soulève des problèmes, au point où je trouve de plus en plus difficile de composer avec certaines situations sociales, spécialement le célèbre cadre d'un « cocktail ». Je me retrouve souvent en train d'hocher la tête en signe d'approbation dans des conversations en tête à tête, plutôt que de constamment devoir dire « Je vous demande pardon... », alors qu'en fait je n'ai pas compris ce qui se dit, et de vivre dans la crainte que mon interlocuteur me pose une question, me forçant à admettre que je n'ai pas compris ce que la personne dit.

Toutefois, ces problèmes auditifs - entre autres, sont souvent futiles en comparaison de ce que nos aïeux ont dû vivre il y a de cela seulement quelques générations. À cette époque, les personnes sourdes n'avaient guère d'autres recours que d'adopter l'isolement social. Aujourd'hui, grâce aux excellents soins des médecins, des audiologistes, des techniciens et des fabricants d'équipement, vivre avec la surdité est de plus en plus réalisable.

Ma récente expérience avec l'Association canadienne des malentendants m'a appris l'importance de mieux sensibiliser nos collectivités à la surdité, de communiquer les remarquables progrès dont disposent les personnes malentendantes et d'informer de la nécessité de conserver le don précieux de l'ouïe. Ce dernier point est particulièrement important pour nos jeunes gens dont l'ouïe est menacée par l'attrait pour les concerts de rock à fort volume et les divers appareils audio branchés dans l'oreille.

Avec les perspectives de nouveaux progrès excitant dans le traitement, les soins et la technologie, les personnes malentendantes peuvent vivre une existence normale, productive et heureuse et je m'estime vraiment chanceux d'en faire partie.



**CANADIAN HARD OF HEARING ASSOCIATION**  
**ANNUAL NATIONAL CONFERENCE | EDMONTON 2013**  
"HEAR WE GO AGAIN...the fun continues with the young at heart!"

**FANTASYLAND HOTEL | WEST EDMONTON MALL**

**May 23-25, 2013**



**WORKSHOPS | HEARING & HEALTH EXPO | FUN ACTIVITIES**

## **COME JOIN US!**

THE CONFERENCE IS OPEN TO ALL INDIVIDUALS, PROFESSIONALS, AND ORGANIZATIONS WITH AN INTEREST IN HEARING LOSS ISSUES.

## **REGISTER NOW!**

FOR MORE INFORMATION CALL

**1.800.263.8068** (VOICE/TTY)

OR VISIT **WWW.CHHA.CA**

OR **WWW.CHHA-ED.COM**

HOSTED BY  **CANADIAN HARD OF HEARING ASSOCIATION**  
EDMONTON BRANCH

IN PARTNERSHIP WITH



Canadian Hard of Hearing Association  
Association des malentendants canadiens



# INTRODUCING A MORE FLEXIBLE WAY TO TREAT TINNITUS.



**xino**<sup>TM</sup>  
TINNITUS

Starkey's new Tinnitus Treatment Solution is designed to deliver all day relief from tinnitus.

**Treat Tinnitus the personalized way.**



BECAUSE TINNITUS IS DIFFERENT FOR EVERY PATIENT, we designed Xino's Multiflex Tinnitus Technology with personalization and flexibility in mind. We also designed it to seamlessly integrate into most tinnitus treatment strategies.

**Xino Tinnitus** provides custom relief to your patient's unique tinnitus experience.

[www.starkeycanda.ca](http://www.starkeycanda.ca)

Contact your Starkey Representative for more information.



800 387 9353



# How does a Kiss sound?



## Natural. Introducing Moxi Kiss.

Close your eyes for a minute. Now picture a beautifully refined little hearing instrument. Imagine that behind its enticing exterior is technology that lets your clients experience the most high-fidelity, natural sound, automatically, in any situation. Now open your eyes and say hello to love at first sound with Moxi™ Kiss.

**unitron**™ Hearing matters

Do what comes natural. Call 1-800-265-8255 or  
visit [unitron.ca](http://unitron.ca)